

**No. 58064\***

---

**Israel  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of tourism. Sofia, 23 January 2023**

**Entry into force:** *27 September 2023 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 29 January 2024*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Israël  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie sur la coopération dans le domaine du tourisme. Sofia, 23 janvier 2023**

**Entrée en vigueur :** *27 septembre 2023 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël, 29 janvier 2024*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ TEXT IN BULGARIAN – TEXTE EN BULGARE ]

**СПОРАЗУМЕНИЕ  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ  
И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО  
В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА**

Правителството на Държавата Израел и правителството на Република България (наричани по-нататък „Страните“);

Водени от взаимното желание да развият и укрепват помежду си сътрудничеството в областта на туризма;

*Като вземат предвид* значението на туризма и неговия принос за насърчаване на по-широки приятелски отношения между двете страни;

*Като изразяват желание да* засилят взаимното разбирателство в развитието на разширяването на сътрудничеството в областта на туризма, като имат предвид вече постигнатия напредък;

Постигнаха следното разбирателство:

#### **Член 1**

##### **Тема**

Страните, в рамките на настоящото споразумение, насърчават развитието на сътрудничеството в областта на туризма между двете страни.

#### **Член 2**

##### **Обхват**

За постигане на целта, посочена в параграф 1 от настоящото споразумение, Страните се договарят да насърчават сътрудничеството в следните области:

- I. Маркетинг и реклама
- II. Специални форми на туризъм
- III. По-добро позициониране на туризма в международен план
- IV. Привличане на инвестиции в туризма
- V. Укрепване на транспортната свързаност
- VI. Иновации и дигитализация
- VII. Други области от взаимен интерес, договорени от двете Страни.

#### **Член 3**

##### **Маркетинг и реклама**

Страните насърчават сътрудничеството в областта на маркетинга, рекламата и дигитализацията в туризма чрез обмен на информация, публикации и рекламни материали, учебни посещения за експерти в областта на туризма и представители на медиите.

#### **Член 4**

##### **Специални форми на туризъм**

Страните насърчават обмена на експертен опит и знания, свързани с организацията, управлението и функционирането на специални форми на туризъм, като например сезонен туризъм, СПА и уелнес, приключенски, културно-исторически, срещи, стимули, конференции и изложби, религиозен туризъм, както и в областта на образованието с практическо обучение в двете страни, като същевременно насърчават сътрудничеството между заинтересованите страни от частния сектор.

#### **Член 5**

##### **Сътрудничество в областта на международните организации**

Страните насърчават сътрудничеството си в рамките на Световната организация по туризъм (UNWTO), както и с други международни организации, свързани с туризма, за които Страните са се споразумели.

#### **Член 6**

##### **Привличане на инвестиции в туризма**

Страните насърчават сътрудничеството и обмена на добри практики за привличане на инвестиции в туризма.

#### **Член 7**

##### **Укрепване на транспортната свързаност**

Страните насърчават сътрудничеството за подобряване на транспортната свързаност, като се стремят да изградят нови маршрути между българските и израелските дестинации.

#### **Член 8**

##### **Иновации и дигитализация**

С цел насърчаване на предприемачеството в туристическия сектор Страните насърчават сътрудничеството и обмена на информация и практически опит в областта на иновациите и дигитализацията в туризма в полза на малките и средните предприятия (МСП) и стартиращите предприятия в туристическата индустрия.

#### **Член 9**

##### **Съвместна работна група**

Създава се съвместна работна група, която има за цел да извършва преглед на прилагането на настоящото споразумение чрез двустранни консултации и чрез представяне на препоръки на компетентните органи на Страните.

Съвместната работна група отговаря за формулирането на индивидуални туристически програми.

Съвместната работна група се състои от равен брой представители на всяка от Страните и заседава, ако е необходимо, последователно в гр. Йерусалим и гр. София.

Съвместната работна група може да осъществява функциите си по електронен път.

Двете Страни определят взаимно по дипломатически път датата и административните аспекти на всяка среща.

#### **Член 10**

##### **Приложимо законодателство**

А. Всяка дейност, извършвана от някоя от Страните по настоящото споразумение, е в съответствие с нейните национални закони и подзаконови актове.

Б. Всички дейности, предприети съгласно настоящото споразумение, зависят от наличието на средства за тяхното осъществяване.

#### **Член 11**

##### **Интелектуална собственост и конфиденциалност**

Всяка от Страните осигурява защита на правата на интелектуална собственост върху всички материали, получени в рамките на настоящото споразумение, в съответствие с националното си законодателство.

Нито една от Страните няма право да предава информация, получена по силата на настоящото споразумение, на трета Страна без писменото съгласие на Страната, от която е получена тази информация.

#### **ЧЛЕН 12**

##### **Уреждане на спорове**

Всеки спор, възникнал във връзка с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение, се решава по взаимно съгласие чрез преговори и консултации между Страните.

#### **ЧЛЕН 13**

##### **Изменения**

Настоящото споразумение може да бъде изменяно по взаимно писмено съгласие на двете Страни. Всяко такова изменение влиза в сила в съответствие с разпоредбите на член 14.

#### **ЧЛЕН 14**

##### **Влизане в сила**

Настоящото споразумение влиза в сила на датата на последната дипломатическа нота, с която Страните се уведомяват взаимно, че съответните им вътрешни правни изисквания за влизане в сила на споразумението са изпълнени.

## ЧЛЕН 15

### Продължителност и прекратяване

1. Настоящото споразумение остава в сила за срок от пет (5) години. Неговото действие се удължава автоматично за допълнителни периоди от по пет (5) години.
2. Всяка от Страните може по всяко време да прекрати настоящото споразумение, като уведоми другата Страна за това писмено и по дипломатически път. В такъв случай настоящото споразумение престава да бъде в сила шест (6) месеца след датата на уведомлението за прекратяване.
3. Прекратяването на настоящото споразумение не засяга програмите, предприети преди прекратяването, освен ако Страните не се споразумеят за друго.

Настоящото споразумение прекратява и заменя Договора между правителството на Държавата Израел и правителството на Република България за сътрудничество в областта на туризма, подписано в София на 30 април 1998 г.

Подписано в гр. София на 23 януари 2023 г., което съответства на \_\_\_\_\_ г. по еврейския календар, в два еднообразни екземпляра, всеки от които на иврит, български и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на разминаване в тълкуването на настоящото споразумение, предимство има текстът на английски език.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ**



**Г-Н ХАИМ ХАЦ  
МИНИСТЪР НА ТУРИЗМА  
ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ**

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



**Д-Р ИЛИН ДИМИТРОВ  
МИНИСТЪР НА ТУРИЗМА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISREAL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA  
ON COOPERATION  
IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred as to the "Parties");

Guided by the mutual wish to develop and reinforce cooperation in the field of tourism between them;  
*Conscious* of the importance of tourism and its contribution to promoting broader friendly relations between the two countries;

*Desiring* to strengthen mutual understanding in development on broadening cooperation in the field of tourism, having in mind the progress already achieved;

Have agreed as follows:

### **Article 1**

#### **Subject**

The Parties, within the framework of this Agreement, shall promote the development of cooperation in the field of tourism between the two countries.

### **Article 2**

#### **Scope**

In order to achieve the objective in Paragraph 1 of this Agreement, the Parties agree to promote cooperation in the following areas:

- I. Marketing and Promotion
- II. Special Forms of Tourism
- III. Cooperation in the field of International Organizations
- IV. Attracting Investments in Tourism
- V. Strengthening Transport Connectivity
- VI. Innovation and Digitalization
- VII. Other areas of mutual interest, agreed by both Parties.

### **Article 3**

#### **Marketing and Promotion**

The Parties shall encourage cooperation in the field of marketing, promotion and digitalization in tourism through the exchange of information, publications and advertising materials, study visits for tourism experts and media representatives.



**Article 4**

**Special Forms of Tourism**

The Parties shall encourage the exchange of expertise and knowledge related to the organization, management and operation in the field of special forms of tourism such as seasonal tourism, SPA and wellness, adventure, cultural, historical, MICE, religious tourism, as well as in the field of education with practical training in both countries, while encouraging cooperation between private sector stakeholders.

**Article 5**

**Cooperation in the field of International Organizations**

The Parties shall encourage their cooperation within the framework of the World Tourism Organization (UNWTO), as well as other international tourism related organizations agreed upon by the Parties.

**Article 6**

**Attracting Investments in Tourism**

The Parties shall encourage cooperation and exchange of good practice in attracting investments in tourism.

**Article 7**

**Strengthening Transport Connectivity**

The Parties shall encourage cooperation in improving transport connectivity by striving to build new routes between Bulgarian and Israeli destinations.

**Article 8**

**Innovation and Digitalization**

The Parties, aiming at boosting entrepreneurship in the tourism sector, shall promote cooperation and exchange of information and practical experience in the field of tourism innovation and digitalization, in favour of Small and Medium-sized Enterprises (SMEs) and start-ups of the travel and tourism industry.

**-Article 9**

**Joint Working Group**

A Joint Working Group is hereby established, with the aim to review the implementation of the present Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to the competent authorities of the Parties.

The Joint Working Group shall be in charge of formulating tailor-made tourism programs.

The Joint Working Group shall consist of an equal number of representatives of each Party, and shall meet, as necessary, alternately in Sofia and Jerusalem.

The Joint Working Group may conduct its functions by electronic means.

Both Parties shall mutually determine, through diplomatic channels, the date and the administrative aspects of each meeting.

#### **Article 10**

##### **Applicable Legislation**

- a. Any activity carried out by a Party pursuant to this Agreement, shall be in accordance with its national laws and regulations.
- b. All activities undertaken pursuant to this Agreement shall be subject to the availability of funds.

#### **Article 11**

##### **Intellectual Property and Confidentiality**

Each Party shall ensure the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Agreement, in accordance with its national legislation.

No Party shall transmit any information obtained pursuant to or under this Agreement to any third party without written consent of the Party from which such information was received.

#### **ARTICLE 12**

##### **Settlement of Disputes**

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through negotiations and consultations between the Parties.

#### **ARTICLE 13**

##### **Amendments**

This Agreement may be amended by mutual written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force according to the provisions of Article 14.

#### **ARTICLE 14**

##### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of the latter diplomatic note by which the Parties notify each other that their respective internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

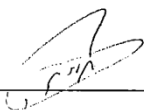
**ARTICLE 15**

**Duration and Termination**

1. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall be automatically extended for additional periods of five (5) years each.
2. Each Party may, at any time, terminate the present Agreement by notifying the other Party of such termination, in writing and through diplomatic channels. In such a case, this Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of the notification of termination.
3. The termination of this Agreement shall not affect any programs undertaken prior to termination, unless otherwise agreed to by the Parties.

This Agreement terminates and supersedes the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the State of Israel on Cooperation in the field of Tourism, signed at Sofia, on April 30th, 1998.

Done in Sofia on the 23<sup>rd</sup> of January 2023, which corresponds to the 1 of Shevat 5783, in the Hebrew calendar, in two originals, each in the Bulgarian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.



\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL**

**MR. HAIM KATZ**

**MINISTER OF TOURISM OF THE STATE  
OF ISRAEL**



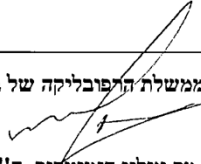
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF BULGARIA**

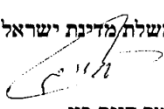
**MR. ILIN DIMITROV, PhD**

**MINISTER OF TOURISM OF THE  
REPUBLIC OF BULGARIA**

הסכם זה מסיים ומחליף את ההסכם בין ממשלת הרפובליקה של בולגריה וממשלת מדינת ישראל על שיתוף פעולה בתחום התיירות, שנחתם בסופיה, ב-30 באפריל, 1998.

נעשה בסופיה ביום א' בשבט התשפ"ג, בלוח השנה העברי, שהוא יום 23 בינואר 2023, בשני נוסחי מקור, כל אחד בשפות בולגרית, עברית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדל כלשהו בפרשנות של הסכם זה, הנוסח האנגלי יגבר.

בשם ממשלת הרפובליקה של בולגריה  
  
מר אילין דימיטובה, ד"ר  
שר התיירות של הרפובליקה של בולגריה

בשם ממשלת מדינת ישראל  
  
מר חיים כץ  
שר התיירות של מדינת ישראל

מלמעלה

המסמך מוגדר כי הוא אף לא ייחשב כמסמך מוגדר אף על פי שהוא מוגדר כמסמך מוגדר

מלמעלה

המסמך מוגדר כי הוא אף לא ייחשב כמסמך מוגדר אף על פי שהוא מוגדר כמסמך מוגדר (9) המוגדר כמסמך מוגדר אף על פי שהוא מוגדר כמסמך מוגדר

מלמעלה (5)

המסמך מוגדר כי הוא אף לא ייחשב כמסמך מוגדר אף על פי שהוא מוגדר כמסמך מוגדר (5) המוגדר כמסמך מוגדר אף על פי שהוא מוגדר כמסמך מוגדר

**מסמך מוגדר**

**11 תיקים**

המסמך מוגדר כי הוא אף לא ייחשב כמסמך מוגדר אף על פי שהוא מוגדר כמסמך מוגדר

המסמך מוגדר כי הוא אף לא ייחשב כמסמך מוגדר אף על פי שהוא מוגדר כמסמך מוגדר

**מסמך מוגדר**

**14 תיקים**

11 תיקים

המסמך מוגדר כי הוא אף לא ייחשב כמסמך מוגדר אף על פי שהוא מוגדר כמסמך מוגדר

**מסמך מוגדר**

**13 תיקים**

מלמעלה

המסמך מוגדר כי הוא אף לא ייחשב כמסמך מוגדר אף על פי שהוא מוגדר כמסמך מוגדר

**מסמך מוגדר**

**12 תיקים**

המסמך מוגדר כי הוא אף לא ייחשב כמסמך מוגדר אף על פי שהוא מוגדר כמסמך מוגדר

המסמך מוגדר כי הוא אף לא ייחשב כמסמך מוגדר אף על פי שהוא מוגדר כמסמך מוגדר

## סעיף 8

### חדשנות ודיגיטליזציה

במטרה להגביר את היזמות במגזר התיירות, הצדדים יקדמו שיתוף פעולה וחילופי מידע וניסיון מעשי בתחום החדשנות והדיגיטליזציה בתיירות, לטובת ארגונים קטנים ובינוניים (SME) וחברות הזנק בתעשיית הנסיעות והתיירות.

## סעיף 9

### קבוצת עבודה משותפת

בזאת מוקמת קבוצת עבודה משותפת, במטרה לבחון את יישום ההסכם הנוכחי באמצעות התייעצויות דו-צדדיות ובאמצעות הגשת המלצות לרשויות המוסמכות של הצדדים.

קבוצת העבודה המשותפת תהיה אחראית על גיבוש תכניות תיירות מותאמות אישית.

קבוצת העבודה המשותפת תהיה מורכבת ממספר שווה של נציגים של כל צד, ותיפגש, לפי הצורך, בסופיה ובירושלים לסירוגין.

קבוצת העבודה המשותפת רשאית למלא את תפקידיה באמצעים אלקטרוניים.

שני הצדדים יקבעו הדדית, בערוצים דיפלומטיים, את התאריך ואת ההיבטים המינהליים של כל מפגש.

## סעיף 10

### חקיקה בת החלה

א. כל פעילות שצד יבצע בהתאם להסכם זה, תהיה בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים שלו.

ב. כל הפעילויות שיבוצעו בהתאם להסכם זה יהיו כפופות לזמינות כספים.

## סעיף 11

### קניין רוחני וסודיות

כל צד יבטיח את ההגנה על זכויות הקניין הרוחני של כל החומרים שהושגו במסגרת הסכם זה, בהתאם לחקיקה הלאומית שלו.

### **סעיף 3**

#### **שיווק וקידום**

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחום השיווק, הקידום והדיגיטליזציה בתיירות באמצעות חילופי מידע, פרסומים וחומרי פרסום, ביקורים לימודיים של מומחי תיירות ונציגי תקשורת.

### **סעיף 4**

#### **צורות מיוחדות של תיירות**

הצדדים יעודדו חילופי מומחיות וידע הקשורים לארגון, ניהול ותפעול בתחום הצורות המיוחדות של תיירות כגון תיירות עונתית, ספא ובריאות, הרפתקאות, תרבות, היסטורית, עסקית, תיירות דתית, וכן בתחום תחום החינוך עם הכשרה מעשית בשתי המדינות, תוך עידוד שיתוף פעולה בין בעלי עניין במגזר הפרטי.

### **סעיף 5**

#### **שיתוף פעולה בתחום הארגונים הבינלאומיים**

הצדדים יעודדו את שיתוף הפעולה שלהם במסגרת ארגון התיירות העולמי (UNWTO), וכן ארגונים בינלאומיים אחרים הקשורים לתיירות המוסכמים על ידי הצדדים.

### **סעיף 6**

#### **משיכת השקעות בתיירות**

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה ויחליפו נהגים תקינים במשיכת השקעות בתיירות.

### **סעיף 7**

#### **חיזוק קישוריות בתחבורה**

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בשיפור קישוריות בתחבורה על ידי חתירה לבניית נתיבים חדשים בין יעדים בולגריים וישראליים.

IIA' סגולת הארץ וכל הטוב אשר יבא ממנה

IA' ארבעה עשר אלף שקל כסף

A' ארבעה עשר אלף שקל כסף

AI' ארבעה עשר אלף שקל כסף

III' ארבעה עשר אלף שקל כסף

II' ארבעה עשר אלף שקל כסף

I' ארבעה עשר אלף שקל כסף

אשר יבא ממנה וכל הטוב אשר יבא ממנה יאמר זהו חלקי וזה חלקי

בשם

ה' אלהים

אשר יבא ממנה וכל הטוב אשר יבא ממנה יאמר זהו חלקי וזה חלקי

בשם

ה' אלהים

אשר יבא ממנה:

אשר יבא ממנה:

אשר יבא ממנה וכל הטוב אשר יבא ממנה יאמר זהו חלקי וזה חלקי

אשר יבא ממנה וכל הטוב אשר יבא ממנה יאמר זהו חלקי וזה חלקי

אשר יבא ממנה וכל הטוב אשר יבא ממנה יאמר זהו חלקי וזה חלקי

אשר יבא ממנה וכל הטוב אשר יבא ממנה יאמר זהו חלקי וזה חלקי



[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

**הסכם**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**וממשלת הרפובליקה של בולגריה**

**בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות**